



James Clarke Holt
MAGNA CARTA

大宪章

第二版



英] 詹姆斯·C. 霍尔特 著
卡竞悦 李红海 苗文龙 译




北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS




大宪章制定于1215年，是英国历史上的重要事件，因其对西方政治、法律产生过深远而具体的影响，使得大宪章的订立成为人类走向文明的重要标志之一。霍尔特在本书中把1215年的事件和大宪章本身放到12、13世纪英格兰以及欧洲法律、政治和管理的背景中进行研究，用详细的史料分析了大宪章制定的前后过程，同时也指出其历史局限。本书是历史研究与写作的典范。


本书于1965年首次出版，1992年的第二版进行过大幅度的修订和扩展，自1994年起至今已加印多次。本中译本依据最新版本译出。

 一本杰出的著作，展现了精湛的学识以及生动的手法。主要探讨了大宪章在英格兰历史中的地位，本书是对行动中的政治思想史的重要贡献。


——《政治科学季刊》

 关于这一著名问题的最杰出著作之一。

——《历史杂志》

 这是把大宪章放入历史背景中考察的第一本全面的著作。这本兼具学术性和可读性的著作将流传多年。

——《周日电讯》

 霍尔特对于诉讼形式和政府机制高屋建瓴。他为人们最熟悉的英国历史事件给出了全新视角。

——《英国历史评论》

詹姆斯·C. 霍尔特爵士，英国不列颠学会会员，剑桥大学荣誉退休历史学教授。

毕竟悦，华中科技大学法学院普通法研究所研究员，北京航空航天大学法学院博士生。

李红海，华中科技大学法学院教授、普通法研究所主任，代表作为《普通法的历史解读》等。

苗文龙，北京大学法制史博士，重庆大学法学院教师。

封面绘画为《约翰王》，作者不详。

ISBN 978-7-301-16541-6



9 787301 165416 >

定价：49.00 元

宪政经典

0956.11
11

大宪章

Magna Carta

第二版

[英] 詹姆斯·C. 霍尔特 著
毕竟悦 李红海 苗文龙 译



北京大学出版社

北京·2010年

北京市版权局著作权合同登记号 图字:01-2004-1580

图书在版编目(CIP)数据

大宪章:第2版/(英)霍尔特(Holt, J. C.)著;毕竟悦,李红海,苗文龙译. —北京:北京大学出版社,2010.1

(宪政经典)

ISBN 978-7-301-16541-6

I. 大… II. ①霍…②毕…③李…④苗… III. 宪法-研究-英国-12~13世纪 IV. D956.11

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第233920号

书 名: 大宪章(第二版)

著作责任者: [英]詹姆斯·C. 霍尔特 著

毕竟悦 李红海 苗文龙 译

责任编辑: 宁杰 王晶

封面设计: 贺维彤

标准书号: ISBN 978-7-301-16541-6/D·2530

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: law@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市欣欣印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650mm×980mm 16开本 33.25印张 445千字

2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

定 价: 49.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

第二版前言

新版在许多方面不同于第一版。首先,增加了一章,名为“司法和司法管辖权”。这填补了第一版的空白,因为在1965年的时候,我感到对于这一话题我对于别人已经做的工作没有什么好补充的。我还希望这个版本填补二十年来关于英格兰12世纪后期和13世纪早期的法律史作品的空白,因为它把贵族视为诉讼当事人,而不是法庭的主宰。第二,我补充了一些新的附录。其中一些是全新的证据或者1965年之后出现的问题;一些关注于书的主体部分没有很好讨论的困难的和有争论的问题。我没有试图通过这种方式讨论所有当前的争论。在“价格革命”、“可继承性”和一些类似的问题上,我仅仅指示读者去看该问题的参与者们著作的一个合理典范,并参考 Holt (1991a),在该文中我简要讨论了这些问题,但是更直接。第三,我通篇修正了文本,修修补补,添加了一些短的段落,反映了我自己的新思考或研究。脚注中的参考文献做了更新;我希望,我已经囊括了所有过去四分之一世纪里的相关著作。最后,本书提供了全新的和更加全面的索引。

同时,我试图把变化缩到最低,像任何其他书一样,本书是特定时间和地点的产物。在某个阶段,我试图给出逐个条款的评注,但是很快意识到,这可能需要相当于百科全书的篇幅。对于《大宪章》的后期历史、国王的封建权利(feudal incidents)已经有太多著作,只能一带而过。还有更多的工作需要做。例如,对于核心话题的写作,即自由人的后期历史,现在需要严谨地修订;我在第一章以简短补充的形式触及了这个问题。在任何情况下,这种评论都将涉及对第八章和第九章的材料的重复,这将扭曲本书的原初结构。简言之,它将成为一本不同的书。因此它仍旧在结构上维持

主干,正如初版时一样。

25年过去了,我从各方受益颇多。我只能通过言词表达谢意: Helen Cam,她的明信片总是带来新思想或信息;C. R. Cheney 教授和 V. H. Galbraith 教授,都和我一样对这个问题充满兴趣,由于他们的著作,我澄清了几个关键问题;S. B. Chrimes 教授中肯的问题使我对兰尼米德事件(events at Runnymede)想得更远、更深。我感谢 J. A. Guy 教授提到了 1534 年 Act of Heresy 的预备阶段,还有 Mr. D. E. C. Yale 使我注意到 17 世纪尚存的 1215 年宪章的一份原件。Martin Brett 博士尤其慷慨地给我提出了收集 B. L. Harleian MS 458 的王室宪章的问题。对于这份深奥的文献的手稿,我得益于 N. R. Ker 先生和 Pierre Chaplais 博士以及 Malcolm Parkes 博士的建议。关于《大宪章》及其盎格鲁-诺曼版本的更一般的语言问题,William Rothwell 教授给出了慷慨的、有价值的指导。D. A. Carpenter 博士帮助我纠正了仍旧深藏于第一版中的一些错误,David Crook 博士及时地回答了我的问题。最后,我尤其感谢 Paul Brand 博士。他读了第五章的草稿,并详细建议了几处改进,使我能够纠正许多错误。但本书的问题仍然由我负责。

我的妻子,本书献给她,她帮助我校对了校样并且编辑了新的索引。她一丝不苟地订正了由于长时间的间隔所产生的偏差。她的许多贡献是无法言表的。

詹姆斯·C. 霍尔特
Fitzwilliam College
剑桥

1991 年 1 月

前 言

《大宪章》750 年的历史不是出版此书是唯一理由。对这部宪章最近的综合性研究属于麦克契尼 (McKechnie), 出版于 1905 年, 修订于 1914 年。^{*} 自从麦克契尼以来, 还做了许多工作, 包括研究这部宪章以及出版对于恰当地理解《大宪章》很重要的财政署和御前会议 (Curia Regis) 的记录。因而本书的一个目标是, 提供最新的对于这一问题的研究。但是并不遵循先前著作的模式。麦克契尼付出努力的那将近 300 页的评注, 不再实用。此外, 它包含了通过之后的法律发展探究《大宪章》条款的法律家的进路。结果是一本富有学识的著作, 但它并不总是与《大宪章》产生的环境密切相关。例如, 麦克契尼分配了更多篇幅描述《大宪章》第 36 章, 关注相对微不足道的人身伤亡令状, 而不是规定返还国王侵占的财产的第 52、53 和 55 章。后面这些条款属于约翰王和他的贵族反对者们之间最关键的问题。它们的实施把英格兰拖入了内战。

本书的进路不同于麦克契尼, 因为本书是历史学者而非法律学者的作品。其目标是在英格兰和欧洲 12 与 13 世纪的政治、管理和政治思想的背景中展现《大宪章》。在第一章和最后一章我讨论了《大宪章》之后的历史的某些方面, 但是本书主要是关于 1215 年的宪章及其随后的重新发布, 不恰当地理解其起源和当时的意义就无法理解其随后的历史。

这个项目不是个人的努力。它依赖于许多学者的工作, 尤其是 Stenton 夫人、C. R. Cheney 教授、已故的 Sidney Painter 教授、H.

^{*} 指 *Magna Carta: A Commentary on the Great Charter of King John*, 中文版即将由上海三联书店出版。——译者注

4 大宪章

G. Richardson 先生和所有编辑了相关的卷档协会、塞尔登协会 (Selden Society) 和政府文件的文献的人。我首先受到了 V. H. Galbraith 教授的鼓励写作这本书。他和 Stenton 夫人读过本书的草稿,我感谢他们的评论、建议和纠正。许多年来,我得益于与 J. S. Roskell 教授的讨论。我还尤其得到了 Patricia Barnes 博士的帮助,他提供给我一些有价值的参考文献,这些文献来自于 Public Record Office, Dr R. A. Brown, Professor C. R. Cheney, Mr. W. R. Fryer, Mr. B. E. Harris, Dr W. D. McIntyre 和 Miss Anne Pallister。

R. L. Storey 博士读过本书的校样,B. E. Harris 先生帮助校对了校样。

我感谢诺丁汉大学图书馆的馆员们的有益帮助,Rosemary Hunt 小姐录入了手稿,还有 P. G. Hunter 先生编辑了索引。

我最后感谢我的妻子 Su,她帮助准备和校正最后的校样。没有她的鼓励,本书可能会半途而废。

詹姆斯·C. 霍尔特

诺丁汉

1964 年 8 月

致 谢

作者感谢 *English Historical Review* 的编辑允许我引用在 1955 到 1957 年间首次以文章形式发表的资料。附录 3 中文献的发表得到了 Directeur des Services, Archives de l'Orne, Alençon 的允许。

缩略语

- Annales Monastici Annales monastici*, ed. H. R. Luard, 5 vols. (Rolls Series, 1864—1869)
- B. J. R. L. *Bulletin of the John Rylands Library*
- B. L. British Library
- B. N. Bibliothèque Nationale
- Book of Fees Liber Feodorum. The book of fees commonly called Testa de Nevill*, 3 vols. (Public Record Office, 1920—1931)
- Bracton *Bracton on the Laws and Customs of England*, ed. G. E. Woodbine, trans. and rev. Samuel E. Thorne, 4 vols. (Cambridge, Mass., 1968—1977)
- Bracton's Note Book Bracton's Note Book*, ed. F. W. Maitland, 3 vols. (London, 1887)
- Brevia Placitata Brevia Placitata*, ed. G. J. Turner and T. F. T. Plucknett (Selden Society, 76, 1951)
- Cal. Charter Rolls Calendar of the Charter Rolls*, 6 vols. (Public Record Office, 1903—1927)
- Cal. Docs. France Calendar of Documents preserved in France illustrative of the history of Great Britain and Ireland*, I, 918—1206, ed. J. H. Round (London, H. M. S. O.), 1899
- Cal. Inq. P. M. Calendar of inquisitions post mortem and other analogous documents preserved in the Public Record Office, i, Henry III* (H. M. S. O., 1904)
- Chron. Battle The Chronicle of Battle Abbey*, ed. Eleanor Searle (Oxford, 1980)

- Chronicles of Stephen, Henry II and Richard I* *Chronicles of the reigns of Stephen, Henry II and Richard I*, ed. R. Howlett, 4 vols. (Rolls Series, 1884—1889)
- Chron. Maj. Matthaei Parisiensis, monachi sancti Albani, chronica majora*, ed. H. R. Luard, 7 vols. (Rolls Series, 1872—1883)
- Chron. Melrose* *The Chronicle of Melrose, facsimile edn*, ed. A. O. Anderson, Marjorie O. Anderson and W. C. Dickinson (Studies in Economics and Political Science, London, 1936)
- Coggeshall Radulphi de Coggeshall chronicon Anglicanum*, ed. J. Stevenson (Rolls Series, 1875)
- Curia Regis Rolls* *Curia Rolls, Richard I-Henry III*, 16 vols. (H. M. S. O., 1922—)
- Dialogus* *Dialogus de Scaccario*, ed. C. Johnson (London, 1950)
- Diplomatic Documents* *Diplomatic Documents preserved in the Public Record Office*, I, 1101—1272, ed. P. Chaplais (H. M. S. O., 1964)
- Ealy Registers of Writs* *Early Registers of Writs*, ed. Elsa de Haas and G. D. G. Hall (Selden Society, 87, 1970)
- Early Yorkshire Charters* *Early Yorkshire Charters*, vols. 1—3, ed. William Farrer (Edinburgh, 1914—1916), vols. 4—12, ed. C. T. Clay (Yorkshire Archaeological Society, Record Ser., extra ser., vols. 1—10, 1935—1965)
- Econ. H. R.* *Economic History Review*
- E. H. R.* *English Historical Review*
- Electio Hugonis* *The chronicle of the election of Hugh, abbot of Bury St Edmunds and later bishop of Ely*, ed. R. M. Thomson (Oxford, 1974)
- Epp. Cant.* *Epistolae Cantuarienses, 1187—1199*, ed. W. Stubbs (Rolls Series, 1865)
- Excerpta e Rot. Fin.* *Excerpta e rotulis finium in turri Londinensi as-*

- servatis*, A. D. 1216—1272, ed. C. Roberts 2 vols. (Record Commission, 1835—1836)
- Foedera Foedera, conventions, litterae et cujuscunque generis acta publica*, ed. T. Rymer, new edn, vol. I, part I, ed. A. Clarke and F. Holbrooke (Record Commission, 1816)
- Gerv. Cant* *The historical works of Gervase of Canterbury*, ed. W. Stubbs, 2 vols. (Rolls Series, 1879—1880)
- Gesetze* F. Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen*, 3 vols. (Halle, 1898—1916)
- Gesta Henrici Gesta Regis Henrici secundi Benedicti abbatis*, ed. W. Stubbs, 2 vols. (Rolls Series, 1867)
- Gesta Stephani Gesta Stephani*, ed. K. R. Potter, rev. R. H. C. Davis (London, 1955, 1976)
- Glanvill* *The treatise on the laws and customs of the realm of England commonly called Glanvill*, ed. G. D. G. Hall (London, 1965)
- Herrschaftsvertrage Herrschaftsvertrage des Spätmittelalters (Quellen zur Neueren Geschichte*, xvII, Berne, 1951)
- Histoire de Guillaume le Maréchal Histoire de Guillaume le Maréchal*, ed. P. Meyer, 3 vols. (Société de l'histoire de France, 1891—1901)
- Histoire des ducs de Normandie Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*, ed. F. Michel (Société de l'histoire de France, 1840)
- H. M. C. Reports and Calendars issued by the Royal Commission on Historical Manuscripts*
- H. M. S. O.* Her Majesty's Stationery Office
- Honors and Knights' Fees William Farrer, Honors and Knights' Fees* (London, Manchester, 1923—1925)
- Hoveden Chronica Rogeri de Hovedene*, ed. W. Stubbs, 4 vols. (Rolls Series, 1868—1871)

- Letters of Innocent III The Letters of Pope Innocent III (1198—1216)*
concerning England and Wales, ed. C. R. Cheney and Mary G. Cheney (Oxford, 1967)
- Lincolnshire Assize Rolls 1202—1209 The earliest Lincolnshire Assize Rolls A. D. 1202—1209*, ed. Doris M. Stenton (Lincoln Record Society xxii, 1926)
- M. C. C. E. *Magna Carta Commemoration Essays*, ed. H. E. Malden (London, 1917)
- Memorials of St Edmund Memorials of St Edmund's Abbey*, ed. T. Arnold, 3 vols. (Rolls Series, 1890—1896)
- M. G. H., Const. *Monumenta Germaniae Historica, Constitutiones et Acta Publica Imperatorum et Regum*, ed. L. Weiland, 2 vols. (Hanover, 1893, 6)
- Ordonnances Ordonnances des Rois de France de la Troisième Race*, vol. I (Paris, 1723)
- Pedes Finium Fines sive Pedes Finium sive Finales Concordiae in curia domini regis*, ed. Joseph Hunter, 2 vols. (Record Commission, 1835, 1844)
- Pleas before the King or his Justices Pleas before the King or his Justices 1198—1212*, ed. Doris M. Stenton, 4, vols. (Selden Society, 67, 68, 83, 84, 1948—1967)
- P. R. O. Public Record Office
- Recueil Recueil des historiens des croisades, Lois*, 2 vols. (Paris, 1841—1843)
- Reg. Urban IV Registes de Urbain IV*, ed. J. Guiraud (Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 1901—1906)
- Richard of Devizes The Chronicle of Richard of Devizes*, ed. J. T. Appleby (London, 1963)
- Rolls of the Justices in Eyre for Gloucestershire, Warwickshire and Staffordshire 1221—1222 Rolls of the Justices in Eyre for Gloucester-*

- shire, *Warwickshire and Staffordshire 1221—1222*, ed. Doris M. Stenton (Selden Society, 59, 1946)
- Rolls of the Justices in Eyre for Lincolnshire 1218—1219 and Worcestershire 1221* *Rolls of the Justices in Eyre for Lincolnshire 218—219 and Worcestershire 1221*, ed. Doris M. Stenton (Selden Society, 53, 1934)
- Rolls of the Justices in Eyre for Yorkshire 1218—1219* *Rolls of the Justices in Eyre for Yorkshire 1218—1219*, ed. Doris M. Stenton (Selden Society, 56, 1937)
- Rot. Chartarum* *Rotuli chartarum in turri Londinensi asservati*, ed. T. Duffus Hardy, vol. I (Record Commission, 1837)
- Rot. Curiae Regis* *Rotuli curiae Regis*, ed. Sir Francis Palgrave, 2 vols. (Record Commission, 1835)
- Rot. de Dominabus* *Rotuli de Dominabus et Pueris et Puellis de XII Comitatus*, ed. J. H. Round (Pipe Roll Society, xxxv, 1913)
- Rot. de Ob. et Fin.* *Rotuli de oblates et finibus in turri Londinensi asservati*, ed. T. Duffus Hardy (Record Commission, 1835)
- Pot. Lib.* *Rotuli de liberate ac de misis et praestitis*, ed. T. Duffus Hardy (Record Commission, 1844)
- Rot. Litt. Claus.* *Rotuli litterarum clausarum in turri Londinensi asservati*, ed. T. Duffus Hardy, 2 vols. (Record Commission, 1833—1834)
- Rot. Litt. Pat.* *Rotuli litterarum clausarum in turri Londinensi asservati*, ed. T. Duffus Hardy, vol. I (Record Commission, 1835)
- Rot. Norm.* *Rotuli Normanniae in turri Londinensi asservati*, ed. T. Duffus Hardy, vol. I (Record Commission, 1835)
- Royal Letters* *Royal and other historical letters illustrative of the reign of Henry III*, ed. W. W. Shirley, 2, vols. (Rolls Series, 1862—1868)
- Royal Writs* *Royal Writs in England from the Conquest to Glanvill*,

- ed. R. C. Van Caenegem (Selden Society, 77, 1959)
- Select Cases in the Court of King's Bench* *Select Cases in the Court of King's Bench under Edward I*, ed. G. O. Sayles, 3 vols. (Selden Society, 55, 57, 58, 1936—1939)
- Select Cases of Procedure without Writ* *Select Cases of Procedure without Writ*, ed. H. G. Richardson and G. O. Sayles (Selden Society, 60, 1941)
- Selected Letters of Innocent III* *Select Letters of Pope Innocent III*, ed. C. R. Cheney and W. H. Semple (London, 1953)
- Stubbs's Charters* *Select Charters and other illustrations of English constitutional history from the earliest times to the reign of Edward the First*, ed. William Stubbs, 9th edn, rev. H. W. C. Davis (Oxford, 1921)
- T. R. H. S. *Transactions of the Royal Historical Society*
- V. C. H. *Victoria County History*
- Walt. Cov. *Memoriale fratris Walteri de Coventria*, ed. W. Stubbs, 2 vols. (Rolls Series, 1872—1873)

目 录

第二版前言	1
前言	3
致谢	5
缩略语	7
第一章 《大宪章》及其历史	1
第二章 12 世纪的政府与社会	20
第三章 特权与自由	43
第四章 习惯与法律	65
第五章 司法和司法管辖权	110
第六章 危机和内战	176
第七章 准和平 (QUASI PAX)	218
第八章 《大宪章》的性质	244
第九章 1215 年的成就	270
第十章 从扣押财物到战争	314
第十一章 重新发布和神话的开始	339
附录 1 贝里圣埃德蒙兹 (Bury St Edmunds) 集会, 1214	363

2 大宪章

附录 2 佩尔什的托马斯伯爵的通告,1215 年 2 月	368
附录 3 三方正式条约	369
附录 4 “无名”宪章	372
附录 5 《贵族法案》	380
附录 6 1215 年《大宪章》	389
附录 7 《大宪章》的译本	412
附录 8 1215 年《大宪章》中的二十五位贵族	416
附录 9 伦敦条约的日期	419
附录 10 牛津谘议会,1215 年 7 月 16—23 日	421
附录 11 揭示 1215 年《大宪章》历史的文献节选	426
附录 12 1225 年《大宪章》	434
附录 13 1225 年森林宪章	443
附录 14 永远的自由	447
参考文献	451
索引	461
《大宪章》中译	502
译后记	512